

Španělský příběh:  
Ďáblova tchyně  
15. července 1995  
Hsihu, Formosa

Všichni si  
stále myslíme,  
že dobří lidé  
půjdou do nebe.  
Taká je představa.  
Dobří lidé  
půjdou do nebe,  
a špatní lidé,  
zlí lidé půjdou  
do pekla.  
A všichni zlí,  
špatní lidé  
patří do pekla.  
To si stále,  
myslíme, není to tak?  
V tomto příběhu,  
ze Španělska,  
lidé přemýšlí jinak.  
Oni si myslí,  
že existuje třetí třída.  
Lidé dobré třídy  
jdou do nebe.  
Lidé druhé třídy patří  
d'áblu, půjdou do pekla.  
A třetí třídu  
nechce dokonce ani d'ábel.  
Mají tedy příběh,  
aby to dokázali.  
Je to tedy tak.  
Ten příběh se  
jmenuje:  
„Ďáblova tchyně“.  
Španělé jsou velice  
humorný národ.  
Před dávnou, dávnou dobou,  
příběh před spaním  
vždy začíná takto.  
V případě, že bychom urazili,  
že by ten příběh byl skutečný,  
nebo kdyby zněl příliš  
opravdově, například v naší  
společnosti, některé důležité  
osobnosti ve společnosti,  
pro případ, že bychom je  
urazili, musíme říci, že se to

odehrálo dávno, dávno.  
Nikdo nemůže nic říci,  
všichni lidé z toho příběhu  
jsou již mrtví.  
Možná je už i peklo  
ve kterém pobývali  
zničené,  
zlikvidované,  
a jsou tam  
již nové budovy.  
Nikoho tedy ten příběh  
nemůže urazit.  
To je velice dobrá stránka  
příběhů před spaním  
nebo pohádek,  
vymyšlených příběhů.  
Takže vás lidé nemohou  
z ničeho vinit,  
protože je to vaše fantazie  
nebo velice, velice starý  
příběh a podobně.  
V případě, že by se někdo  
z vás cítil uražen, tento  
příběh se stal ve Španělsku.  
A stalo se to jistě  
dávno,  
podle knihy.  
Byla jedna dáma,  
kyselá jako ocet,  
škaredá jako durian  
(asijské ovoce), a hořká  
jako chinin,  
znáte tu tabletku?  
Používá se k léčbě malárie,  
je velice hořká.  
Toto je tedy popis  
té ženy.  
Nevím, proč se  
ve Španělsku  
rodí něco tak ošklivého,  
mělo to být tady.  
Měli bychom  
jí nejspíš pojmenovat  
Lolita.  
Lolita by měla být  
velice krásná,  
ale nikdy nevíte.  
Jméno je volná záležitost.  
A ona je velice, velice,  
velice hrozná žena,

budí hrůzu.  
A všichni kolem ní  
se na ni dokonce  
bojí podívat, protože  
by člověka proklela,  
je to čarodějnice.  
Když jí nevyhovíte,  
prokleje vás,  
očaruje vás nebo  
něco takového,  
a pak pravděpodobně  
budete  
tak oškliví jako ona.  
A to pak bude  
pohroma.  
Toho se lidé bojí.  
Ale nemá takové  
magické zaklínadlo,  
aby z tak krásných lidí,  
jako jste vy, udělala škaredé.  
Nemějte obavy.  
Ale má tak hroznou  
povahu,  
že každý, kdo ji vidí  
utíká pryč,  
neodvází se přiblížit  
k jejímu oknu  
a nahlédnout dovnitř.  
Kdybyste jí pohlédli  
do očí, dala by vám  
prokletí jako suvenýr,  
a vy byste skončili.  
Ale protože Bůh je  
milosrdný,  
ona má dokonce dceru.  
Přemýšlím, jak se  
vůbec mohla vdát.  
Má ale dceru,  
je to tady, v knize,  
černé na bílém.  
A ta má dokonce jméno.  
Jak se  
ve španělštině jmenuje?  
Její dcera?  
Nejspíš Elisa,  
říkejme jí Elisa,  
protože v každém překladu  
je to jinak.  
A bylo to tak,  
že dcera byla

velice hezká.  
Bůh je milosrdný, říkám vám.  
Přemýšlím,  
kde přišla k dceři.  
Ta dcera byla ale  
velice hezká, velice hezká,  
a také velice milá,  
velice milá dívka.  
Kromě toho všeho,  
měla  
malý nedostatek.  
Dobře vypadala,  
a velice dobře se o sebe  
starala,  
ale byla velice líná.  
To byla její vada.  
A její matce  
se to samozřejmě nelíbilo.  
Kromě spaní, jídla,  
tance a šlechtění se,  
nevěděla,  
co jiného  
by měla dělat.  
Neuměla domácí práce,  
neuměla se postarat  
o matku, o nic.  
Každý den, tedy,  
když lidé šli  
kolem domu čarodějnice,  
viděli matku  
s koštětem,  
jak zametá  
všechny lístečky  
a smetí před vchodem,  
a po celou dobu  
velice hlasitě  
proklíná svou dceru,  
protože její dcera  
ještě spí,  
nebo možná medituje.  
Ona dceři  
stále opakovala:  
„Ty ďáblova holko,  
či co jsi,  
zapustila jsi  
kořeny v posteli?  
Nehodláš se  
z ní zvednout,  
vyjít ven,  
a s něčím mi pomoci?“

Pokračovala, stále dokola  
pokračovala,  
opakovala: „Když jsem  
byla mladá jako ty,  
všechny dívky musely  
vstát dříve než matka,  
udělat všechny domácí práce  
za matku,  
a uvařit matce čaj,  
a přinést jí ho  
do postele  
atd., atd.  
A ty,  
ty lenochu líná.“  
A nic jiného,  
neříkala o své dceři,  
jen ošklivé věci.  
A pak řekla:  
„Vezmu ten smeták,  
a zbiji tě.“  
Zastrašovala,  
a proklínala svou dceru,  
ale její dcera  
se nikdy neobjevila.  
Každý den  
tedy probíhalo  
stejně divadlo, dokola.  
Nikdo se prostě,  
nestaral,  
nechtěl poslouchat.  
Ale jednoho dne, během  
proklínání, lidé viděli,  
že se dívka objevila. Proč?  
Protože slyšela  
hezkou milostnou píseň  
od hezkého chlapce ze  
sousedství. Procházel okolo,  
ona se tedy objevila,  
a pozdravila ho.  
Matka se tedy  
velice, velice rozzlobila,  
a řekla:  
„Já tě celý den volám,  
a ty se neukážeš,  
a ten malý pobuda  
jen projde,  
a ty se  
zčista jasna zjvíš,  
ty taková a taková,  
hrozná dcero

atd., atd.“  
A pak vzala  
svůj smeták,  
vyšla ven,  
a chtěla toho chlapce vyhnat,  
ale nemusela ho vyhánět,  
jakmile se objevila  
se smetákem,  
chlapec utekl po čtyřech.  
A pak zmizel  
za horizont,  
a ona pak namířila veškerou  
svou zlobu na dceru.  
Nemohu tlumočit  
všechny ty kletby, co jsou  
tady, jsou hrozná,  
musíte si je tedy  
představit sami.  
A neumíte-li to,  
je to pro vás  
mnohem lepší.  
Nepřišli jsme tedy o nic.  
Nicméně,  
házela tedy  
různá pepřená  
slova,  
jedovatá, kyselá jako ocet  
a citrónová šťáva  
na svou dceru,  
a proklínala ji  
všelijakými slovy.  
A nakonec řekla:  
„Proč se musíš stýkat  
s tak nemajetným,  
zkrachovancem,  
s takovým člověkem?“  
Víte, tím chlapcem.  
„Už jsem ti říkala,  
že se s ním  
nemůžeš stýkat,  
nic si s ním začínat.“  
Protože ta matka si stejně  
nepřála, aby se  
její dcera vdala.  
Dcera tedy řekla:  
„Matko, já už  
jsem ale dospělá,  
a ten chlapec se mi líbí.  
A dříve nebo později  
se vdám,

musíš se s tím faktem smířit.“  
Matka byla tedy velmi  
rozzlobená a řekla:  
„Co? Jsi blázen?“  
Znamená to blázen,  
stejně.  
„Na co by jsi se vdávala?  
Ty nevíš, že  
tvoje prababička  
se vdala,  
pra-prababička  
se vdala,  
tvoje babička se  
také vdala,  
má matka se také vdala,  
a já jsem se také vdala,  
to ti nestačí?  
Proč by jsi se měla  
také vdávat?“  
Ona si tedy myslela,  
že její dcera, by neměla  
dělat to samé,  
že by se neměla  
stýkat  
s chlapci.  
Ale pak,  
když zašla matka dovnitř,  
šla dcera  
dovnitř,  
jen aby matku na chvíli  
uklidnila,  
jinak by stále  
proklínala všechny,  
včetně chudáka, toho chlapce,  
i když už byl dávno pryč.  
Stejně tedy,  
když přišla dovnitř,  
vařila něco  
na sporáku,  
a jelikož byla  
tak našťvaná,  
chtěla rvát  
ven hrnec s horkou vodou.  
Chtěla vzít  
ten hrnec s horkou vodou,  
a utíkat za tím  
chlapcem,  
a vylít ji na něj.  
Ale byla tak rozčilená  
a neohrabaná,

že se jí voda  
místo toho rozlila  
všude po podlaze,  
a také na ní,  
a to vše zažehlo požár  
všude na planetě,  
díky jejímu kletí.  
Byla to hrozná osoba.  
Tento  
všechn popis,  
jen proto, abychom věděli  
jak hrozná, hrozná,  
hrozná, hrozná byla,  
to vše je zde,  
ale já nemohu popsat  
všechna ta  
jadrná slova, říkala:  
„Kdyby teď někdo,  
je jedno kdo,  
kdyby to byl veterán  
bez nohou,  
nebo, již od narození mrzák,  
kdyby to byl ďábel,  
kdyby byl z pekla,  
hned bych ho  
oženila s mojí  
hroznou dcerou,  
abych se jí zbavila.  
Jinak mě bude každý den  
otravovat, a já se  
budu cítit velice,  
velice špatně.“  
A jak řekla,  
ďáblu se to líbilo,  
a zaručeně  
přišel.  
Tak to říkáme  
na západě, že?  
Mluvíte-li o ďáblu,  
ďábel přijde, je to tak?  
Sem nechod’.  
My jen vyprávíme  
příběh ze Španělska,  
nemusíš chodit.  
Pro každý případ,  
nechod’.  
O několik dnů později  
tam přišel velice  
hezký chlapec.  
Nikdo nevěděl

odkud přišel.  
Lidé jen věděli,  
že moc  
utrácí,  
utrácí peníze,  
jakoby pil vodu.  
A vypadal,  
jako by byl z vyšších kruhů,  
jako šlechtic,  
velice bohatý člověk  
přijel do města.  
A pak každý den  
procházel kolem  
dívčina domu,  
a zpíval nějaké písně,  
zamilované písně.  
Jednoho dne ho tedy  
dívka spatřila,  
později se také  
dovéděla, že utrácí,  
jako vodopádem,  
hodně peněz, pomyslela si,  
že to není tak špatné,  
že je lepší, než ten minulý.  
Ten minulý neměl žádné  
peníze, byl na mizině,  
nebo něco takového.  
A pak tedy  
ten chlapec stále  
přicházel, chodil stále  
před dveře.  
Ale pokaždé,  
když se matka dovéděla,  
že je chlapec poblíž,  
objevila se  
s koštětem,  
a jen tam stála.  
Nic nedělala.  
A chlapec vždy utíkal,  
co mu nohy stačily, o život.  
I když ten nový  
chlapec rozuměl  
kdo je ta osoba.  
A pak, samozřejmě,  
měla matka  
všechny důvody  
na světě proklínat  
dceru a opět jí  
velice hrubým způsobem  
proklít,

předpovídala, přála  
jí neštěstí různého druhu.

A tak...

Ale o pár týdnů později  
protože stále přicházel,  
a přicházel,  
pokukovali

po sobě

navzájem,

pomrkávali apod.

Je to jako ujednání v tichosti,

podepsali tichou smlouvu,

dohodu,

už spolu.

Jedno dne tedy,

po několika týdnech,

chlapec přišel do domu,

a zeptal se matky,

zda může chodit

stále.

Pretože sa mu páčila

jej dcéra

a myslel to vážne,

so svadbou.

Matka bola kvôli tomu

samozrejme mrzutá,

ale preto,

že sľúbila diablovi,

že keby aj sám diabol prišiel,

dá mu svoju dcéru za ženu.

Teraz už nemohla

vziať späť svoje slovo,

hoci sa jej to

nepáčilo.

A podľa môjho názoru

si myslela, že vie,

kto je ten člověk.

Povedala: „Dobře, dobře, je

to příliš zlé, ale moja chyba.“

Viete,

ak ste čarodejnica

a niečo sľúbite

diablovi,

je to ako keď kňaz

niečo sľúbi

Bohu.

Musí to byť

vykonané.

Vedela,

že to je jej problém,

preto nič nepovedala

a súhlasila s chlapcom.

Takže oni pokračovali

vo svojej milostnej afére

a vyzeralo to,

že svadba bude

veľmi skoro.